

Buchbesprechungen

Guy Janssens en Ann Marynissen: *Het Nederlands vroeger en nu*. Leuven/Voorburg: Acco. Tweede herwerkte uitgave 2005. 276 blz., 34,00 EUR.

Twee jaar na het verschijnen van de eerste editie van *Het Nederlands vroeger en nu* is een herwerkte uitgave gepubliceerd. Terwijl in de eerste druk Guy Janssens als hoofdauteur en Ann Marynissen als medewerkster werden genoemd, is het boek nu gepubliceerd onder de naam van beide auteurs, waarvan de inbreng als gelijkwaardig omschreven wordt (blz. 15). In de tweede uitgave is de typografie verbeterd en werden er enkele fouten gecorrigeerd. Er zijn enkele aanvullingen toegevoegd, maar aan de structuur van het werk is ten opzichte van de eerste editie niets veranderd.

Het boek geeft een degelijke inleiding in de geschiedenis van het Nederlands met veel bibliografische verwijzingen voor wie op het een of andere aspect dieper wil ingaan. Het is vanzelfsprekend chronologisch opgebouwd en levert een evenwichtig en goed gestructureerd overzicht van de ontwikkeling van het Nederlands van zijn Germaanse voorlopers tot het begin van de 21e eeuw. Ook een blik in de toekomst ontbreekt niet. Er wordt vrij veel aandacht besteed aan de toelichting van linguïstische begrippen en methoden, wat de lectuur voor studenten vergemakkelijkt. Afgezien van een aantal terminologische en inhoudelijke details, waarop hier niet hoeft te worden ingegaan, en de met name voor een buitenlands publiek zeer ongelukkige manier van alfabetiseren in de bibliografie kan men het boek als studielectuur ten zeerste aanbevelen.

Als doelpubliek staan de auteurs „(gevorderde) extramurale studenten en hun docenten” (blz. 17) voor ogen en ook de uitgever geeft dezelfde aanbeveling in de flaptekst. Dat wekt natuurlijk verwachtingen bij de lezer: Waarin zou de specifieke meerwaarde van een boek over taalgeschiedenis voor extramurale gebruikers kunnen bestaan? In de inleiding (blz. 18) wordt de opzet als volgt toegelicht: De auteurs willen „de geografische, de historische, de maatschappelijke, de economische, de politieke, de culturele en de religieuze context van de Lage Landen en van het Nederlands” uitvoeriger belichten dan voor een moedertalig publiek gebruikelijk is. Bovendien proberen ze „de geschiedenis en de hedendaagse situatie van het Nederlands ook te bekijken vanuit het standpunt van belangstellenden met een andere moedertaal en een andere historische, maatschappelijke en culturele achtergrond”. Het verstrekken van informatie over de historische en culturele achtergronden van de taalontwikkeling lijkt mij in een handboek dat zich overwegend met externe taalgeschiedenis bezig houdt, wat uitdrukkelijk de bedoeling van de auteurs is, een *conditio sine qua non*. Men moet alleen afwegen hoe omvattend deze informatie dient te zijn. Gelet op het feit dat sinds een aantal jaren het geschiedenisonderwijs er vrijwel overal in Europa nogal op achteruit gegaan is, lijkt het me zelfs voor intramurale studenten geenszins een overbodige luxe de historische achtergronden van de taalontwikkeling in herinnering te roepen. De auteurs komen hier dus aan een reële behoefte tegemoet, maar die lijkt me geen specifiekum van buitenlandse studenten te zijn.

Een andere karakteristiek van dit handboek lijkt me daarentegen, zeker vanuit extramurale, maar ook vanuit interne optiek, erg belangrijk. In dit geschiedenisoverzicht wordt het Nederlands van het begin af aan als één taal beschouwd en worden de wederwaardigheden van het Nederlands in het Noorden en het Zuiden als twee kanten van een en dezelfde medaille voorgesteld, al sluiten de auteurs geenszins de ogen voor de divergerende ontwikkelingen van de laatste decennia. Dat is een van de grootste verdiensten van dit boek, waardoor het zich van sommige oudere werken onderscheidt.

Hier vindt men terecht geen apart hoofdstuk over het „Nederlands in België” zoals b.v. in de *Geschiedenis van de Nederlandse taal* van M.C. Van den Toorn e.a. (Amsterdam 1997, blz. 563–595). Die integratieve aanpak is voor een extramuraal publiek van groot belang, omdat er in het buitenland – niet in het minst als gevolg van het gebruik van diverse benamingen voor onze taal – nog steeds allerlei misverstanden bestaan over de eenheid van het Nederlands, die op deze manier van het begin af aan rechtgetrokken worden. Deze algemeen-Nederlandse aanpak is echter ook voor intramurale studenten zeker niet onbelangrijk. Hij is ook voor deze doelgroep een supplementair argument voor een uitvoerige behandeling van de historische achtergronden van de taalgeschiedenis, want Nederlanders weten in de regel nog steeds te weinig over Vlaanderen en Vlamingen niet genoeg over Nederland. Het boek kan dus ook op dit vlak intramuraal even goede diensten bewijzen als in het buitenland.

Wat het tweede doelwit van de auteurs met betrekking tot het extramuraal publiek betreft, vrees ik dat ze wat te hoog hebben gegrepen. Ik houd het voor mogelijk met het oog op b.v. een Duits- of Franstalig publiek een doelgericht en contrastief opgebouwd overzicht van de Nederlandse taalgeschiedenis te schrijven, al zal ook dit zeker geen sinecure zijn, zoals b.v. blijkt uit de oudere pogingen van H. Vekeman en A. Ecke (*Geschichte der niederländischen Sprache*. Bern etc. 1993) en P. Brachin (*La langue néerlandaise*. Brussel 1977). Maar zo'n boek speciaal voor Duitstaligen zal voor Franstaligen al heel wat minder geschikt zijn en vice versa. En wat houden b.v. Engelstaligen er nog aan over als ze geen Duits of Frans kennen? Hoe moet men zich een werk voorstellen dat op een algemeen buitenlands publiek gericht zou zijn? Het wordt niet echt duidelijk op welke manier de auteurs geprobeerd hebben deze belofte in te lossen. Men zou kunnen denken aan het contrasteren van grammaticale en lexicale ontwikkelingen in het Nederlands tegenover andere talen resp. aan het schetsen van parallellen of tegenstellingen in de geschiedenis van het Nederlands tegenover die van andere talen (b.v. de ontwikkeling van de respectieve standaardtalen uit een dialect of uit een sociolect). Deze contrastieve werkwijze passen de auteurs wel hier en daar toe, maar die vergelijkingen slaan meestal alleen op het Duits of het Engels en blijven vrij beperkt. Andere talen of taalgroepen komen vrijwel niet aan bod en dat is logisch, want de vergelijking zou in veel gevallen weinig opleveren omdat de linguïstische raakvlakken tussen het Nederlands en talen uit andere taalfamilies geringer worden naarmate ze verder van het Nederlands verwijderd zijn. De auteurs gaan bovendien ook steeds van een algemene West-Europese culturele achtergrond bij de lezer uit. Wie „een andere historische, maatschappelijke en culturele achtergrond” (blz. 18) heeft, kan in dit boek niet op een speciaal op hem gerichte inleiding in de West-Europese cultuur rekenen. Het valt ook moeilijk te zeggen hoe die er uit zou moeten zien. M. a. w. een handboek dat in dit opzicht voor een breder extramuraal publiek gedacht is, lijkt me een illusie te zijn.

Wat dan wel weer tegemoet komt aan de behoeften van een extramuraal publiek – echter weer zonder exclusief voor buitenlandse lezers van interesse te zijn – is het uitvoerige zesde hoofdstuk dat aan ‘Het Nederlands buiten Nederland en Vlaanderen’ is gewijd. Het onderwerp is niet nieuw in handboeken voor taalgeschiedenis (men zie de hoofdstukken „Nederlands buitengaats” en „Tropisch Nederlands” in J. de Vries, R. Willemyns en P. Burger, *Het verhaal van een taal. Negen eeuwen Nederlands*. Amsterdam 1993, 254–291), maar het is hier toch overzichtelijker uitgevallen dan in sommige oudere werken. Hier treft men zelfs een hoofdstukje aan over „Het onderwijs van het Nederlands extra muros” (245–248), bij mijn weten wel een novum in een handboek over de geschiedenis van het Nederlands.

Het Nederlands vroeger en nu is een informatieve en degelijke inleiding in de geschiedenis van het Nederlands. In weerwil van de aanbeveling van de uitgever en de opzet van de auteurs is het niet echt en zeker niet uitsluitend een handboek voor extra-murale studenten en docenten. Het is even interessant voor Nederlandse en Vlaamse als voor buitenlandse studenten, maar o.a. zijn integratieve aanpak maakt het in het buitenland beter hanteerbaar dan sommige andere werken van dezelfde aard.

Münster

A. Berteloot

Horst Lademacher, Renate Loos, Simon Groenveld (Hrsg.): Ablehnung – Duldung – Anerkennung. Toleranz in den Niederlanden und in Deutschland. Ein historischer und aktueller Vergleich. (Studien zur Geschichte und Kultur Nordwesteuropas, Bd. 9), Münster etc.: Waxmann 2004. 802 S., 68,00 EUR.

Wer als ausländischer Besucher zum ersten Mal durch die Amsterdamer Innenstadt schlendert, wird wohl unausweichlich zu dem Schluss kommen, dass die Niederlande tolerant sind: die eindeutigen Angebote in den Schaufenstern im Rotlichtviertel und die Coffeeshops suggerieren unbekannte Formen von gesellschaftlicher Offenheit. Wer genauer hinschaut, wird auch die zunehmende ethnische Vielfalt der auf engstem Raum zusammenlebenden Bevölkerung registrieren, die teils koloniales Erbe, teils ein Ergebnis jüngerer Wellen von Flüchtlingen und Arbeitsmigranten ist. Ein Blick in die Geschichte lehrt zudem, dass die niederländische Bereitschaft, politischen und religiösen Minderheiten Asyl zu gewähren, eine lange Tradition hat. In Deutschland gehört Toleranz dagegen offenbar nicht zu den hervorstechendsten nationalen Eigenschaften. Die Verbrechen des „Dritten Reichs“, die sich zunächst gegen religiöse, ethnische und soziale Minderheiten im eigenen Land und dann in ganz Europa richteten, stellen Glieder in einer Kette von Handlungen und Ansichten dar, die einerseits über den völkischen Nationalismus der zwanziger Jahre und des späten Kaiserreichs oder die Religionskriege der Frühen Neuzeit weit zurückreicht und sich andererseits mit kontroversen Debatten über Asylregelungen, Staatsbürgerschaftsrecht oder die Homo-Ehe bis in die Gegenwart fortführen lässt. Offenbar tun sich die Deutschen im Unterschied zu ihren westlichen Nachbarn schwer, das Fremde oder Andere in ihrer Mitte zuzulassen.

Aber stimmen die Klischees von den toleranten Niederländern und den intoleranten Deutschen wirklich? Sind die implizit damit verbundenen Werturteile über die jeweiligen Gesellschaften zutreffend? Und welche historischen Ursachen liegen den vermeintlichen oder tatsächlichen Unterschieden in der Toleranz sozial abweichenden Verhaltens oder ethnischer und religiöser Minderheiten in beiden Ländern zugrunde? Der von Horst Lademacher, dem Doyen der deutschen Niederlande-Forschung und ehemaligen Direktor des Zentrums für Niederlande-Studien in Münster, und seinen Mitherausgebern vorgelegte gewichtige Sammelband versucht darauf eine Antwort zu geben. Lademacher weist in seiner Einleitung zu Recht darauf hin, dass es zu den Grundaufgaben der Geschichtswissenschaft gehört, Selbst- und Fremdbilder von Gesellschaften kritisch zu hinterfragen. Auf europäischer Ebene kommt der vergleichenden Kulturforschung zudem eine eminent politische Funktion zu, indem sie zur Überwindung klassisch nationalstaatlicher Denkkategorien und zur Formierung einer europäischen Identität jenseits von Markt und Staat – eben einer kulturellen Identität – beiträgt. Dies ist ein Anliegen, zu dem sich Lademacher explizit bekennt.

Der Band gliedert sich in vier Abschnitte, die sich zunächst mit allgemeineren Entwicklungen, dann in zwei Blöcken mit der Frühen Neuzeit und schließlich mit dem neunzehnten Jahrhundert und der ersten Hälfte des zwanzigsten Jahrhunderts befassen.

sen. In vierzig teilweise bereits an anderer Stelle veröffentlichten Aufsätzen namhafter Autorinnen und Autoren werden so Bausteine zu einer Geschichte der Toleranz – und Intoleranz bzw. Ablehnung – zusammengetragen. Im ersten und kürzesten Teil folgen auf zwei allgemeinere Beiträge K. Peter Fritzsches und Kees Schuyts über Formen und Begrifflichkeiten von Toleranz, die im Falle Fritzsches stark von dem Einschnitt der Terroranschläge vom 11. September 2001 geprägt sind, ein profunder ideengeschichtlicher Überblick von Wolf Dieter Otto über den Zusammenhang von politischer Kultur und Toleranz in Deutschland nach 1945 und eine eher gesellschaftswissenschaftlich orientierte Skizze Kees Schuyts zur Toleranz im niederländischen demokratischen System.

Der erste der beiden frühneuzeitlichen Blöcke befasst sich mit dem Spannungsfeld von Toleranz und Religion im sechzehnten und siebzehnten Jahrhundert. Zwei Beiträge Harm Klueting und Eckehart Stöves über Martin Luther und Erasmus von Rotterdam zeigen zunächst, welche Chancen die Kirchenspaltung in ihren Anfängen bot, zu neuen Formen religiöser Toleranz zu gelangen. Der Augsburger Religionsfrieden von 1555 und seine Umsetzung, Gegenstand der beiden folgenden Aufsätze von Helmut Gabel und Paul Warmbrunn, führte zu vertieften staats- und kirchenrechtlichen Diskussionen über Religionsfreiheit im Alten Reich. Unterbrochen durch die Katastrophe des Dreißigjährigen Krieges, aber im Westfälischen Frieden von 1648 wieder aufgegriffen, bereiteten sie den Boden für die Toleranzideen der Aufklärung. Dagegen stießen in den Niederlanden die Befürworter religiöser Toleranz gegenüber den Katholiken auf massive Widerstände, die mit theologischen ebenso wie mit realpolitischen Umständen zusammenhingen – schließlich wurde der Unabhängigkeitskampf gegen das katholische Spanien geführt. Fünf Beiträge beleuchten mit unterschiedlichen Schwerpunkten die Verhältnisse in der niederländischen Republik auf der politischen, ideellen und staatsrechtlichen Ebene ebenso wie im Alltagsleben. Lademacher, Henk Duits, Willem Frijhoff, Anton van de Sande und Anne Desbordes machen dabei deutlich, welch komplizierten Charakter die „Toleranz“ gegenüber Katholiken hatte, die bereits in dieser Zeit von ausländischen Beobachtern als besonderes Merkmal der Niederlande herausgestellt wurde. Abschließend erweitert Jurrien van Goor die Perspektive um die Konfrontation niederländischer Christen mit anderen Religionen in den asiatischen Kolonien der Vereinigten Ostindischen Kompanie.

Der zweite der Frühen Neuzeit gewidmete Abschnitt beginnt mit Überlegungen Jan Schillings' zur Toleranz in der „Gelehrtenrepublik“ des späten siebzehnten und frühen achtzehnten Jahrhunderts. Eine von politischen und religiösen Konflikten abgesehene offene, ganz der Wissenschaft gewidmete Welt blieb eine Utopie, und damit wurde auch die Hoffnung auf die praktische Verwirklichung des Ideals weitreichender Toleranz immer wieder enttäuscht. Joris van Eynatten und Jörg Engelbrecht führen die Untersuchung der Intellektuellendiskurse mit Beiträgen über die intensiven Toleranzdebatten der niederländischen Theologen im achtzehnten und frühen neunzehnten Jahrhundert fort. Diese Debatten trugen dazu bei, eine Ideologie des Ausgleichs, der Mäßigung und Austarierung von Konflikten zu etablieren, die heute fester Bestandteil des gesellschaftlichen Selbstbildes der Niederlande ist. Wilhelmina van Oostrum untersucht in ihrem Aufsatz niederländische literarische Texte des gleichen Zeitraums und geht dabei nicht nur auf religiöse Toleranz im engeren Sinn, sondern auch auf den Umgang mit abweichendem Sexualverhalten, das Problem der Sklaverei und die Frauenrechte ein. Die folgenden vier Beiträge richten den Blick wieder gen Osten: Jürgen Luh weist dabei nach, dass die brandenburgisch-preußische Konfessionspolitik bis 1740 weniger ein Ausdruck von aktiver Toleranz war – obwohl der multikonfessionelle Charakter des Staates nicht in Frage gestellt wurde – sondern vom Ziel einer

reformierten Konfessionalisierung geprägt wurde. Zwei Studien Klaus L. Berghahns über das Verhältnis von Aufklärung und Judentum bzw. jüdische Salons in Berlin um die Wende zum neunzehnten Jahrhundert, die Berghahn als Vorboten der kulturellen Assimilation interpretiert, werden kontrastiert mit einer Regionaluntersuchung Dagmar Freists über die Zwangsbekehrung jüdischer Kinder in der Kurpfalz im gleichen Zeitraum. Ein Aufsatz Gerrit J. Schuttes über die pragmatische Toleranz der Dorfgesellschaft in Hilversum in den unruhigen Jahren zwischen Republik und Monarchie um 1800 rundet diesen Teil ab.

Der letzte und umfangreichste Abschnitt des Bandes – wobei die Abgrenzung zur Periode der Aufklärung hier etwas willkürlich erscheint – beginnt mit zwei Aufsätzen Maarten J. Aalders' und Anton van de Sandes über die Spannungen zwischen Protestanten und Katholiken in den Niederlanden, die trotz der 1796 erfolgten formalen rechtlichen Gleichstellung letzterer in den Jahren danach eher noch gewachsen waren und unter der Monarchie nach 1815 in einen langwierigen und von Rückschlägen gekennzeichneten gesellschaftlichen Integrationsprozess mündeten. Wilhelm Damberg führt dies in seiner anregenden vergleichenden Betrachtung über das Verhältnis von Katholiken und Gesellschaft in Deutschland und den Niederlanden in ihrer wechselseitigen Wahrnehmung bis in die Gegenwart fort. Im Anschluss beleuchtet Volkmarr Wittmütz das Verhältnis von Kirche und Staat in Preußen in der konfliktreichen Periode des Vormärz. Jonn van Zuthem beschreibt die Entstehung der niederländischen „Versäulung“, die im neunzehnten Jahrhundert eher der Kanalisierung der Konflikte zwischen verschiedenen protestantischen Richtungen und dem ständig an Gewicht gewinnenden Katholizismus diente. Schon vor der Jahrhundertwende mündete sie aber erstmals in eine politische Allianz der religiösen gegen die säkularen liberalen Kräfte. Das Problem religiöser Toleranz wird zunächst abgeschlossen mit einem Beitrag Hertha Sagebiels über das Verhältnis des deutschen Protestantismus zu innerkirchlichen Opponenten, zu den Katholiken und schließlich zu Nichtchristen.

Horst Lademachers ausführlicher Vergleich der Repression der Arbeiterbewegung in Deutschland und den Niederlanden steht etwas unverbunden vor drei Beiträgen über den modernen Antisemitismus in den Niederlanden und im Deutschen Reich: Karin Hofmeester problematisiert die Vorstellung von einem „gemäßigten“ niederländischen Antisemitismus, Lothar Mertens beschreibt den Antisemitismus im Deutschen Reich, und Christoph Nonn untersucht die Bandbreite politischen und gesellschaftlichen Umgangs mit den Juden in Deutschland bis 1945. Das letzte Drittel der Beiträge dieses Abschnittes erweitert die thematische Perspektive noch einmal über die Religionsfrage hinaus in den Bereich von Politik und Gesellschaft. Hein Hoebink analysiert den Umgang mit den Kommunisten in den Niederlanden und der Bundesrepublik im Kalten Krieg, Michael Heß untersucht die homosexuelle Emanzipation in beiden Ländern seit dem neunzehnten Jahrhundert und Ingo Firley und Claus Leggewie thematisieren die multikulturelle Gesellschaft. Ein Aufsatz von Renate Loos über das Deutschlandbild in niederländischen Schulgeschichtsbüchern seit 1945 schließt den Band ab.

Leider kann der vorliegende Band trotz seines Umfangs und der Bandbreite der angesprochenen Themen nur bedingt überzeugen, so lesenswert viele der Aufsätze für sich auch sind. Letztlich sind die vierzig Beiträge zu heterogen in der Anlage und zu wenig auf den übergeordneten Anspruch des binationalen Vergleichs eines gesellschaftlichen Phänomens zugespißt. Die Balance zwischen der Auseinandersetzung mit theologischen und intellektuellen Diskursen über Toleranz und Toleranz in der gesellschaftlichen und politischen Praxis der beiden Länder wird nur mühsam gehalten. Wichtige Bereiche sind überhaupt nicht vertreten: Lademacher selbst verweist in der Einleitung auf Desiderate bei aktuellen Themen wie Drogen und ethnischen Minderhei-

ten. Darüber hinaus wird in den Abschnitten zur Vormoderne – bei allem Verständnis für die Bedeutung der Religion und der Frage religiöser Toleranz in dieser Phase – der Umgang mit sozialen Minderheiten zu stark ausgeblendet. Die Beiträge zu Deutschland konzentrieren sich einmal mehr fast ganz auf Preußen. Hier wären andere Regionen und wenigstens eine Fallstudie zu einer städtischen Gesellschaft weiterführend gewesen. Dagegen fallen Duplizierungen z.B. im Bereich des fünfzehnten und sechzehnten Jahrhunderts sowie bei der Auseinandersetzung mit dem deutschen Antisemitismus ins Auge. So eignet sich der Band trotz seines Umfangs nicht als Handbuch, und als Einstieg in die aktuelle Forschung zu den verschiedenen Facetten des Themas sind 800 Seiten wiederum zu viel. Dafür hätten die Herausgeber sich auf die explizit vergleichenden Beiträge konzentrieren und aus den übrigen eine strengere Auswahl treffen müssen.

Washington, D.C.

Christoph Strupp

Wilhelm Amann, Gunter E. Grimm, Uwe Werlein (Hrsg.): Annäherungen. Wahrnehmung der Nachbarschaft in der deutsch-niederländischen Literatur des 19. und 20. Jahrhunderts. Münster etc.: Waxmann 2004 (Studien zur Geschichte und Kultur Nordeuropas. Hrsg. von Horst Lademacher, Bd. 10), 226 p., 24,90 EUR.

Hoewel of juist omdat politiek Europa – zoals de recente referenda in Frankrijk en Nederland over de EU laten zien – alles behalve populair is bij de bevolking, verschijnen er steeds meer studies over de culturele betrekkingen tussen verschillende landen. Imagologie en cultural transfer zijn de begrippen die voor dergelijk onderzoek worden gebruikt. Uit enkele recent verschenen bundels blijkt dat er bijna van een tweedeling kan worden gesproken: enerzijds theoretische bijdragen waarvan nog onduidelijk is of ze geschikt zijn om grensoverschrijdende culturele processen adequaat te beschrijven en anderzijds case studies waarin in veel gevallen theoretische uitgangspunten ontbreken.

Wie besluit dergelijk onderzoek te doen heeft er allereerst veel profijt van als hij niet alleen kennis van twee of meer disciplines (bijv. literatuur, geschiedenis, politiek) maar ook van twee of meer culturen heeft. Het gebruik van recente ontwikkelingen van de methodologie, die zich sinds een aantal jaren in een stroomversnelling bevindt, maakt het fundament van het onderzoek steviger en resultaten beter vergelijkbaar. Niet te veronachtzamen voor de onderzoeker is ten slotte de bereidheid zich in studies te verdiepen die al over het thema zijn gepubliceerd.

De bundel *Annäherungen* zet op de vertrouwde opvattingen van Hugo Dyserinck. De samenstellers van de bundel hebben volgens de tekst op de achterplat een morele inzet: „Der Titel ‚Annäherungen‘ will in einem doppelten Sinne verstanden werden. Als historisch angelegter Versuch, den jeweiligen Nachbarn im Lichte seiner Tradition besser zu verstehen und als Bezeichnung für einen Prozess, der die beiden Länder – im europäischen Rahmen – wieder zu vertrauensvollen Partnern macht.“ Afgezien van de vraag of de relatie tussen Nederland en Duitsland (België en Zwitserland worden – voer voor imagologen! – ondanks een bijdrage over Frans Masereel en enkele Zwitserse auteurs vergeten) momenteel zo slecht is als wordt beweerd, moet je je ook afvragen in hoeverre de morele inzet van de imagologie, die in Dyserincks opvattingen regelmatig terugkeert, deel van het onderzoek moet uitmaken. Toenemende kennis van het andere land hoeft geenszins te betekenen dat het gebruik van imago's vermindert: ze worden alleen strategischer ingezet. Het lijkt me allereerst zaak dat een wetenschapper zo precies mogelijk de functie van imago's beschrijft.

Gunter E. Grimm verwijst in 'Einleitung: Zur imagologischen Fragestellung am Beispiel des Niederlande-Bildes in älteren deutschen Lexika' nog eens kort naar het ontstaan van de imagologie. Vervolgens beschrijft hij het beeld van Nederland in de lemma's van Duitse lexica uit de achttiende en negentiende eeuw. Daarbij gaat het om het politieke bestel, cultuur, geografie, economie, uiterlijk, mentaliteit en levenswijze. Muziek, literatuur en beeldende kunst laat hij achterwege. Grimm gaat ervan uit dat de auteurs van de lemma's Duitsers zijn. Maar het was en is niet ongebruikelijk dat het Nederlanders waren (Taco de Beer in de negentiende eeuw over Nederlandse literatuur in de vijfde druk van Meyers; tegenwoordig schrijven neerlandici die in het Duitse taalgebied werkzaam zijn, lemma's over Nederlandstalige literatuur. Over wiens imago we dan spreken wordt gecompliceerder: het gaat er dan om welk beeld een Nederlander, Vlaming of Duitse neerlandicus van Nederland (of Nederland en Vlaanderen) in het Duitse taalgebied presenteert.)

De Nederlandse literatuur in Duitsland komt in enkele artikelen ter sprake. Wilhelm Amann schrijft over de parallellen tussen de receptie van Multatuli's werk en Julius Langbehn's succesvolle publicatie *Rembrandt als Erzieher*. Een vreemde combinatie, zo lijkt het op het eerste gezicht. Langbehn's kritiek op de cultuur van zijn tijd, betoogt Amann, kan „bestens [bestehen] mit der Expansionsmentalität im Kaiserreich [...]”. (p. 66). Doordat Langbehn Multatuli in zijn *Rembrandt*-boek bovendien tot een van de voormannen van de culturele restauratie had uitgeroepen, neemt Amann aan dat die uitspraak 'eine nicht zu unterschätzende katalysierende Funktion für die Multatuli-Rezeption' (p. 68) had. Hij wijst onder meer op begrippen als 'Niederdeutsch', 'Genie', 'Volkskern' die Langbehn en Spohr gebruiken. „Offenbar sollte mit Multatuli”, stelt Amann, die Multatuli al in 1879 laat overlijden, „eine kulturelle Leitfigur exponiert werden, die anders als Langbehn's Rembrandt sehr viel zeitgemäßer erscheint [...]” (p. 69). Amanns vergelijking is ook op het tweede gezicht vreemd: dat Spohr Multatuli als grote uitzondering binnen de Nederlandse literatuur presenteerde, had mijns inziens vooral strategische redenen. Gezien de slechte reputatie van de Nederlandse literatuur in Duitsland had Spohr argumenten nodig om een uitgever van zijn project te overtuigen en mogelijke lezers op de onbekende auteur te wijzen. Andere vragen laat Amann onbeantwoord: bijvoorbeeld de overeenkomsten en verschillen tussen de wijze waarop Spohr Multatuli's werk presenteerde en waarop Karl Mischke, rond 1900 de andere Duitse vertaler van Multatuli's werk, dat deed. Spohr reduceerde Multatuli's werk tot het autobiografische gehalte; meer dan honderd jaar later volgt Amann hem daarin door *Millioenenstudien* „ein persönlicher Ratgeber fürs Glückspiel” te noemen. Ook Amanns afsluitende conclusie over de waarneming van Nederlandse literatuur in Duitsland rond 1900 berust op een misverstand: „von einer echten Auseinandersetzung oder gar Bereitschaft zu einem Dialog kann indes keine Rede sein.” (p. 72) Feit is wel dat de hoeveelheid vertalingen in het eerste decennium van de twintigste eeuw vrij uniek is in de Nederlands-Duitse betrekkingen.

De bijdrage van Ute Schürings („Provinz sucht Metropole. Zur Karriere Berlins in der niederländischen Literatur der Zwischenkriegszeit”; een bijdrage die ook in Botermans recente bundel over Duits-Nederlandse betrekkingen is opgenomen), sluit mooi aan bij Herbert Van Uffelens artikel („Wo ist die Mauer? Berlin in der neueren niederländischsprachigen Literatur”). Schürings weinig opzienbarende conclusie luidt dat Nederlandse auteurs van het interbellum een ambivalent beeld van Berlijn hadden: sommigen beschouwden Berlijn als een kosmopolitische wereldstad en het centrum van de avant-garde (een uitspraak die impliceert dat Nederland cultureel achtergebleven was), anderen daarentegen als een gedegeneerde stad zonder traditie (waarmee op de rijke Nederlandse traditie wordt gewezen). Zij baseert zich ten dele op opvattingen

van de historicus Frits Boterman wiens studie *Moderne geschiedenis van Duitsland 1800–1990* het thema vormt van Henning Westheides bijdrage „Die deutsche Frage bleibt offen” – deutsche Geschichte in niederländischer Sicht. Botermans „Moderne geschiedenis van Duitsland 1800–1990”. In deze kritische lezing van Botermans studie is Westheides verontwaardiging op sommige plaatsen nog te merken. Interessant is dat hij laat zien uit welke Duitse bronnen Botermans begrippen afkomstig zijn (werk van Helmuth Plessner en Jürgen Habermas) en in welke debatten deze Duitse wetenschappers tot hun begripsvorming zijn gekomen. Westheide stelt dat hun „zeitbedingten therapeutischen Versuche, die deutsche Seele zu heilen, heute eher schädlich [sind]”. Die houding, concludeert hij, hoort in een Nederlandse studie over Duitsland niet thuis: „weil sie die zu Therapierenden überhaupt nicht erreicht. Sie verfestigt nur Vorurteile und stellt den notwendigen Dialog unter das Verdikt des Argwohns.” (p. 55) Van Uffelen, die meer dan twintig Nederlandstalige werken waarin Berlijn een rol speelt heeft onderzocht, laat zien dat sommige auteurs uit Nederland en Vlaanderen ook na de Wende nog oude vooroordelen gebruiken. De mogelijke verandering van de wijze waarop de stad wordt waargenomen, kan vanzelfsprekend het duidelijkst worden geïllustreerd aan de hand van een auteur die Berlijn voor en na de Val van de Muur in zijn werk heeft gethematiseerd. Van Uffelen doet dat aan de hand van motieven in Nootebooms werk. Margarete van Ackerens bijdrage ‘Deutsches und Deutsche bei Mulisch oder: der Dichter als Eroberer’ is een van de interessantste van deze bundel: gezien zijn biografie, zijn uitspraken over zijn afkomst en zijn literaire werk is Mulisch een interessante casus voor de imagologie. Hij speelt in zijn werk met imago’s, gaat de confrontatie ermee aan en neemt, aldus Van Ackeren, een „meta-perspectief” in. Daarbij neemt hij mislukkingen op de koop toe, stelt zij, zoals in zijn roman *Siegfried*. Michel Vanhelleputte bijdrage over „Frans Masereels erzählende Graphik und ihr Erfolg im deutschen Sprachraum” valt op het eerste gezicht buiten het kader van deze bundel. Vanhelleputte lijkt allereerst een autobiografische schets van Masereel te geven maar uiteindelijk ontstaat een uitstekend beeld van het internationale artistieke netwerk waartoe Masereel behoorde.

Het Duitse beeld van Nederland komt onder meer ter sprake bij Johannes Werner („Die Gleichheit. Wilhelm Hausensteins Hollandbild”), die in het biografische overzicht vergeet te vermelden dat Hausenstein in de Eerste Wereldoorlog deel uitmaakte van de Politieke Afdeling (waar hij verantwoordelijk was voor de ‘Flamenpolitiek’) in België en in die jaren veel artikelen over literatuur, kunst en politiek publiceerde. Dat Hausenstein in zijn *Herbstliche Reise eines Melancholikers* (1924) een naïeve kijk op Nederland had, heeft waarschijnlijk meer te maken met een keuze voor een literair stijlmiddel dan met het feit dat hij weinig van Nederland wist. De melancholieke toon die Werner in Hausensteins brieven meent te ontdekken, herleidt hij – veelzeggend voor zijn opvattingen over imagologisch onderzoek – tot een karaktertrek van de bewoners van het Zwarte Woud: „Die Melancholie, von denen diese Briefe wie grundiert sind, war ebenfalls echt. Hausenstein kam ja aus dem ‚Schwarzwald, wo man in sich hineindenkt’; so wie das Schwarzwaldhaus, in sich selbst zurückgewendet unter dem großen, sein ganzes Gesicht überschattenden Hut oder unter der dunkelnden Stirn’, es zu tun scheint.” (p. 92). Walter Delabar schrijft over de „Holländische und Belgische Briefe” van Albert Vigoleis Thelen die zich aan het eind van de jaren twintig van de vorige eeuw als kenner van de Nederlandstalige literatuur probeerde te profileren. Hij beschrijft Thelens strategische stappen, het profiel van het tijdschrift *Das literarische Echo*, gaat in op de recensies en laat zien dat Thelen zich snel in de moderne Nederlandse literatuur wist in te werken. Later werd hij bij de Haagse krant *Het Vaderland* de opvolger van Friedrich Markus Huebner die weigerde Thomas Manns

Joseph-roman te recenseren – zo luidt Thelens legende. Huebner is een van de centrale bemiddelaars tussen het Nederlandstalige en Duitstalige gebied in de jaren 1914 en 1940. Biografische gegevens uit de tijd na zijn werkzaamheden voor de Duitse overheid in het bezette België in de Eerste Wereldoorlog ontbreken grotendeels. Guillaume van Gemerts bijdrage gaat over Huebners beeld van Nederland in zijn merkwaardige en triviale romantrilogie *Im Land der Windmühlen*. Peter Groenewold („Schattenspiel. Wolfgang Koeppens Romanfragment ‘Die Wajang-Gesellschaft’”) plaatst het romanfragment *Schattenspiel*, dat Koeppen tijdens zijn ballingschap in de jaren 1934–1936 in Den Haag schreef, in zijn oeuvre. Hij zoekt o.m. voorbeelden voor de setting en de personages. Leopold Decloedt („Die Zeitschrift ‚Litterair Paspoort’” und ihre Verdienste für die deutsche Literatur im niederländischen Sprachraum”) gaat nader in op de tijdschriften die zich na 1945 voor de ‘goede’ Duitse literatuur hebben ingezet: *duitse kroniek* en *Litterair Paspoort*. Ook schetst hij een beeld van de bemiddelaarster Elisabeth Augustin. Hans Ester (‘Das Bild der Stadt Amsterdam bei Silvio Blatter und Werner Schmidli’) beklemtoont allereerst het ethische aspect van literatuur als „der sensible Seismograph für die inneren Spannungen der ‚anderen’ Gesellschaft” waarbij de blik van buiten de „Korrektur eines falschen Selbstverständnisses” zou zijn en de vreemde blik in de literatuur „selber Faktor beim Zustandekommen von Vorurteilen [ist]”. (p. 177) Dieter Heimböckl, de enige in deze bundel die serieus over de theorievorming van de imagologie nadenkt, tematiseert de homologie in Duitse publicaties tussen het anti-Nederlandisme en het anti-Amerikanisme.

Enkele kanttekeningen bij deze bundel. Positief geformuleerd komen in *Annäherungen* diverse aspecten van de culturele uitwisseling tussen het Nederlands- en Duitstalige ter sprake. Dat zijn de bekende mozaïeksteentjes. Minder positief is het in veel gevallen ontbreken van methodologische uitgangspunten en het negeren van al verschenen studies. Ook hebben de samenstellers ervan afgezien een inleiding te schrijven waarin ze de samenhang tussen de bijdragen proberen te verduidelijken. Dit zou allemaal niet zo problematisch zijn geweest als de auteurs onontgonnen terrein hadden betreden. Als problematisch beschouw ik ook de aanzetten tot verder onderzoek die Grimm in zijn inleiding geeft: „Erstens müssen außer der belletristischen Literatur auch expositorische Texte mit literarischem Anspruch (Reisebeschreibungen, Kulturgeschichten, Essays, etc.) in die Analyse einbezogen werden, zweitens müssen synchrone und diachrone Aspekte der Niederlande-Rezeption und drittens Kontinuität und Diskontinuität berücksichtigt werden. Hier muss die Einzelforschung empirisch gesicherte Daten bereitstellen, ehe die Analyse allgemeine Sätze daraus ableiten kann.” (p. 24) De kans is groot dat met dergelijke vage en veel te brede uitgangspunten nog tientallen bundels verschijnen waarin de samenhang tussen de bijdragen en de aansluiting bij ouder onderzoek grotendeels ontbreken. Het probleem is niet alleen het materiaal zoals de bijdragen in *Annäherungen* aantonen waarin voor de zoveelste keer citaten uit het werk van Heine, Forster en anderen voorkomen die al elders zijn gepresenteerd. Het lijkt me veel zinvoller als er colloquia plaatsvinden waarbij de deelnemers aan de hand van een weloverwogen methodologie hun licht laten schijnen over verschillende aspecten van nauwkeurig omschreven thema’s. Dat onderzoek kan probleemloos voortborduren op de bijdragen in deze bundel, waarbij ik gemakshalve van literaire thema’s uitga: de positie van de dilettant F. M. Huebner tussen Duitsland, Vlaanderen en Nederland; de werkzaamheden van bemiddelaars als Augustin en Huebner (over Thelen is zojuist een bundel verschenen), Mulisch en Nootboom in Duitsland of verschillende opvattingen van het modernisme in Duitsland, Nederland en Vlaanderen.

Geert Mak: In Europa. Eine Reise durch das 20. Jahrhundert. Aus dem Niederländischen von Andreas Ecke und Gregor Seferens. München: Siedler 2005. 944 S., 49,90 EUR.

Die Gretchenfrage formuliert Geert Mak zu Beginn seiner europäischen Reise durch das 20. Jahrhundert: „Haben wir Europäer eine gemeinsame Geschichte?“ (13) Oder löst sich die Vergangenheit des europäischen Kontinents in einer derartigen Verschiedenartigkeit auf, dass man von europäischer Geschichte gar nicht oder allenfalls in Anführungszeichen sprechen kann? Maks Buch reiht sich wohlgerne nicht in Untersuchungen zur Geschichte europäischer Identität oder des europäischen Integrationsprozesses ein. Bezeichnend hierfür ist, dass der epochemachende Weg vom Schumanplan zu den Römischen Verträgen auf nicht mehr als vier Seiten abgehandelt wird; Alcide De Gasperi wird in dem dicken Wälzer nicht ein einziges Mal erwähnt, die maßgeblichen Europapolitiker Adenauer, Spaak und Beyen tauchen nur beiläufig auf. Der weitaus überwiegende Teil des Buches ist denn auch weniger dem Streben nach Einheit als dem Aufspüren von Heterogenität gewidmet, die die Bevölkerungen verschiedener europäischer Länder voneinander trennt. So kommt Mak nach seinem Durchlauf durch die Geschichte des 20. Jahrhunderts zu dem Ergebnis, dass es nur wenige „geteilte historische Erfahrungen“ (897) gebe, und „wenn es etwas gibt, was die europäische Zivilisation kennzeichnet, dann ist das Pluralismus und nicht eine einzige Identität.“ (528)

Um eine Antwort auf die anspruchsvolle Frage nach dem Verhältnis zwischen Heterogenität und Einheit im Europa des 20. Jahrhunderts zu finden, hat Mak im Auftrag der angesehenen niederländischen Tageszeitung *NRC Handelsblad* während des Jahres 1999 eine Reise quer durch den Kontinent unternommen. Hierbei ging es ihm darum, Orte zu besuchen, die im Laufe des 20. Jahrhunderts eine besondere Rolle in der europäischen Geschichte gespielt haben. Seine Zeitungsberichte hat er nun für eine Buchausgabe überarbeitet, die 2004 auf Niederländisch und im darauffolgenden Jahr in einer leicht gekürzten Version auf Deutsch erschienen ist.

Als Publizist und Historiker ist Mak bisher vor allem durch Bücher über Aspekte niederländischer Geschichte hervorgetreten, die in seinem Herkunftsland auf große Resonanz gestoßen und auch ins Deutsche übersetzt worden sind. Er versteht es, Leidenschaft für Geschichte mit einer ausgesprochen leserfreundlichen Schreibweise zu verbinden, die mitunter sogar literarische Qualitäten entfaltet. Dies gilt auch für *In Europa*, das für die deutsche Ausgabe von Gregor Seferens und Andreas Ecke mit vorbildlichem sprachlichem Einfühlungsvermögen kongenial übersetzt worden ist. So richtet sich Maks geschichtliches Reisebuch durch Raum und Zeit des 20. Jahrhunderts nicht primär an ein geschichtswissenschaftliches Fachpublikum, sondern eher an möglichst breite Leserschichten. Dem kommt nicht zuletzt entgegen, dass Mak in seine Geschichtsdarstellung öfters subjektive Beobachtungen einfließt, so dass eine interessante Spannung zwischen der eigenen Zeit und der in den einzelnen Kapiteln jeweils erzählten historischen Zeit entsteht. Durch die Einbindung der Darstellung von individuellen Schicksalen einzelner Menschen wird verhindert, dass größere historische Kontexte in abstrakten Strukturen erstarren, und die Vergangenheit wird dem Leser sehr lebendig vor Augen geführt. Ansprechend sind auch manche beeindruckende Quellenaussagen, die vor allem aus zahlreichen Interviews mit Zeitzeugen gewonnen wurden. Leider fehlt jeglicher Hinweis auf die Quellen, in Einzelfällen ist die Herkunft selbst für den Fachmann schwer zu eruieren. Angesichts eines Umfangs von 944 Seiten hätte ein Anmerkungsapparat das Gesamtvolumen des Bandes nicht überproportional belastet und wäre doch für den Leser ein Gewinn gewesen.

Wie nun sieht Maks Bild von Europa im 20. Jahrhundert aus? Es ist für ihn vor allem durch Leid und Gewalt gekennzeichnet. Hierfür sind nicht nur zwei Weltkriege, der Holocaust sowie die unvorstellbaren Grausamkeiten von Nationalsozialismus und Stalinismus verantwortlich zu machen. Auch die jahrzehntelange Teilung des europäischen Kontinents in Ost und West hat viel Leid mit sich gebracht. Schließlich kennzeichnen weniger opferreiche, dafür aber nicht weniger brutale Kriege, Bürgerkriege, Vertreibungen und ‚ethnische Säuberungen‘ sowie allerlei sonstige politisch motivierte Gewaltexzesse die europäische Geschichte bis hin zur Ermordung von über 7.000 Muslimen im Juli 1995 in Sarajewo unter den noch immer flüchtigen Kriegsverbrechern Mladić und Karadžić. Nationalismus, diktatorisch auftretende Regime und gewaltträchtige Konflikte tauchen immer wieder auf und verleihen Europa offenbar unter dem Strich keine angenehme Erscheinung.

Vor diesem Hintergrund stellt sich Mak die Frage, ob die Europäer im Verlauf eines offenbar gewaltversessenen 20. Jahrhunderts nichts dazu gelernt haben. Doch: Die Europäische Union wertet er unmissverständlich als Ergebnis eines Lernprozesses, der während des Kalten Krieges auch für Osteuropa nicht ohne Anziehungskraft gewesen ist. Trotz seiner prinzipiell positiven Haltung gegenüber der europäischen Integration übt Mak gleichwohl Kritik an der konkreten Verfasstheit von EWG, EG bzw. EU; das institutionalisierte Europa beschreibt er als technokratisch, hyperbürokratisch, unübersichtlich und als „Festung, als geschlossenen Handelsblock, durch den ärmere Länder in ihrer Entfaltung behindert und entmutigt werden“ (892). Auch in kultureller Hinsicht bleibe die europäische Integration hinter den Erwartungen zurück; denn Mak hat das Gefühl, „dass Europa, obwohl wir uns unserer Gemeinsamkeiten deutlicher bewusst sind und enger miteinander in Kontakt stehen als je zuvor, im Frühjahr 1914 kulturell eher eine Einheit darstellte als heute [...]“ (904). Dies ist angesichts der Probleme, vor der die europäische Integration durch das Scheitern des Verfassungsentwurfs des Europäischen Konvents nach den negativen Referenden in Frankreich und den Niederlanden im Jahr 2005 steht, ein wenig ermunternder Befund.

Obwohl die Auseinandersetzung mit politisch konditionierter Gewalt das Buch wie ein roter Faden durchzieht, ist Maks Geschichtsbild an keiner Stelle deterministisch. Er spürt vielmehr mit erkennbarem intellektuellem Vergnügen Kontingenzen nach, eine teleologische Perspektive oder ein übergeordneter theoretischer Erklärungsrahmen liegen ihm fern. Hier unterscheidet er sich beispielsweise von dem marxistischen Historiker Eric Hobsbawm, der das 20. Jahrhundert als „das Zeitalter der Extreme“ analysiert hat. Mak interessieren nicht nur die Extreme, sondern auch das weite ‚graue‘ Feld zwischen den Extremen. Dabei konzentriert er sich stark auf politische Geschichte, sucht aber auch Anknüpfungspunkte an sozial- und kulturhistorische Aspekte.

Seine Darstellung und seine Bewertungen europäischer Geschichte im 20. Jahrhundert regen an vielen Stellen zum Nachdenken an und dürfen im großen und ganzen auf Zustimmung rechnen. Punktuell allerdings ist Kritik geboten, etwa wenn Mak für die ersten Jahre des ‚Dritten Reiches‘ den wirtschaftlichen Aufschwung samt dem Abbau der Massenarbeitslosigkeit, die im Zuge der Weltwirtschaftskrise zu Beginn der dreißiger Jahre auf über sechs Millionen Menschen angewachsen war, ausdrücklich nicht der Rüstungsindustrie, sondern den Investitionen in Infrastrukturmaßnahmen zuweist. Dabei übersieht er, dass der Ausbau von Häfen und die Anlegung von Autobahnen und ähnliche Investitionen für das NS-Regime eine militärstrategische Bedeutung hatten, stand doch das gesamte Wirtschaftsleben für die Nationalsozialisten eindeutig im Dienste von Aufrüstung und Kriegsvorbereitung. Diese Zielsetzung wurde zwar erst 1936 mit dem Vierjahresplan explizit auf eine Formel gebracht, leitete aber von Anfang an die Politik der NSDAP. Ein rechtspopulistischer Politiker wie Jörg Haider mag ein-

mal die Beschäftigungspolitik des ‚Dritten Reiches‘ als einen Erfolg gelobt haben – für einen seriösen Historiker verbietet es sich jedoch, angesichts der Instrumentalisierung der Beschäftigungspolitik für die Zwecke der Vorbereitung des Zweiten Weltkriegs von „guten Nazi-Jahren“ zu sprechen (253). Eine weitere interpretatorische Schwachstelle stellt die Beschäftigung mit der Nachkriegsgeschichte in Belgien dar. Mak stellt nicht einmal die Frage nach den Ursachen für die gesellschaftlichen Spannungen zwischen den verschiedenen Sprach- und Kulturgruppen innerhalb dieses kleinen multilingualen Ländchens, und mit keinem Wort geht er auf die beachtliche Wandlung ein, die das Königreich 1993 mit der Transformierung eines ursprünglich unitarisch verfassten Zentralstaates in einen ausgesprochenen Föderalstaat erfahren hat. Dass dies trotz aller innenpolitischen Konfrontation und mitunter kurios anmutenden Auseinandersetzungen durch eine ausgeprägte Kompromissbereitschaft unter Flamen und Wallonen erreicht werden konnte, scheint dem niederländischen Nachbarn entgangen zu sein. Durch diese Unaufmerksamkeit entsteht eine schlechte, oberflächliche Darstellung ohne geschichtliche Tiefenschärfe. Es versteht sich von selbst, dass ein Buch mit einem solch umfassenden Thema wie der europäischen Geschichte im 20. Jahrhundert nicht alle Aspekte behandeln kann. Wie jeder Autor steht auch und gerade der Verfasser eines derartigen Überblickswerkes vor der Notwendigkeit der Selektion, und in diesem Sinne ist Mak zuzustimmen, wenn er schreibt: „Europa passt eben nicht vollständig in ein einziges Buch.“ (908) Gleichwohl ist zu bedauern, dass wichtige Ereignisse wie die Ruhrbesetzung von 1923/24, die Königsfrage in Belgien zwischen 1944 und 1950 oder der Zypernkonflikt um 1974 nicht einmal erwähnt werden. Der Arbeiteraufstand in der DDR von 1953 wird zwar kurz erwähnt, im Unterschied zum Aufstand in Ungarn von 1956 aber nicht eigens behandelt.

Die Gliederung des Buches ist mit Blick auf die zentralen Kategorien von Raum und Zeit durch zweierlei gekennzeichnet: In räumlicher Hinsicht bilden Städte und Orte ein strukturierendes Element – macht sich hierin möglicherweise der Umstand bemerkbar, dass der niederländische Historiker Mak aus einer traditionell stark urbanisierten Region kommt? In zeitlicher Hinsicht ist dem Band eine chronologische Ordnung zugrunde gelegt. Dies geschieht allerdings nicht konsequent, denn einzelne Kapitel überschneiden sich. Dies lässt die Frage aufkommen, ob Mak eine allgemein gültige Periodisierung europäischer Geschichte überhaupt zulassen würde. Fragen wirft auch die schon an der Kapiteleinteilung ablesbare Tatsache auf, dass das Jahr 1945 nicht als eine historische Zäsur vorgestellt wird, sondern fast nahtlos in die Nachkriegszeit übergleitet. Dies verwirrt, denn bei allen Kontinuitäten, die besonders im sowjetisch dominierten Osteuropa für breite Bevölkerungsschichten über das Ende des Zweiten Weltkriegs hinaus unverkennbar sind, ist der Sieg der Alliierten über das ‚Dritte Reich‘ nicht nur für Westeuropa, sondern auch für den europäischen Kontinent in seiner Gesamtheit ein einschneidendes Ereignis gewesen.

Trotz kleiner Schwachstellen fällt die Gesamtbeurteilung von Maks *In Europa* positiv aus. Mit diesem Werk liegt ein niveauvolles, anregendes historisches Lesebuch im guten Sinne des Wortes vor – mit einer zuverlässigen Darstellung von europäischer Geschichte des 20. Jahrhunderts auf einem (soweit erkennbar) aktuellen Forschungsstand, mit Analysen von historischen Hintergründen und Zusammenhängen sowie mit eigenen Beurteilungen, die oft eine eigene Betroffenheit des Autors zum Ausdruck bringen und den Leser ans Nachdenken bringen. So ist es zu begrüßen, dass der Verlag für 2007 eine Taschenbuchausgabe in Aussicht gestellt hat. Dies könnte der verdienten Rezeption des Buches zugute kommen.

Marion Schmitz-Reiners (Hg.), *Leben in Babel. Eine Lesereise durch die belgische Seele*. Eupen: Grenz-Echo Verlag 2003. 191 S., 19,80 EUR.

Brigitte Doppagne: *Von Brügge bis Gent. Eine Reise durch Flandern*. Frankfurt/Main: Schöffling & Co. 2003. 167 S., 14,90 EUR.

Wenn eine Liebeserklärung sich an eine Trinität aus Belgien, België, Belgique richtet, wenn ein Buch dann mit dem Kulturschock fortfährt, den es bedeutet, von Belgien nach Deutschland umzuziehen, und dann berichtet oder erzählt: über Antwerpen und den rechtsradikalen „Vlaams Blok“, über das belgische Exil von Victor Hugo, über einen sehr mobilen ostbelgischen Chor, über das Schlachtfeld von Waterloo, über den langsamen Tod von Peter Paul Rubens, über vorläufige und allerletzte Dichteraufenthalte in den Ardennen, über das Lüttich George Simenons, über die belgische Ess- und Lebenskultur, über belgische Künstler von Hieronymus Bosch bis Wim Delvoye, über Belgiens Widerstand gegen den Nationalsozialismus, über die Radfahrration Belgien, über das Hohe Venn zwischen Eupen und Malmedy, über das wuchernde Europaviertel Brüssels, über eine flämische Arbeiterfamilie – dann darf es mit Fug und Recht den Titel tragen: „*Leben in Babel*“ – und das selbst dann, wenn der Botschafter Dominique Struye de Swielande „anstelle eines Nachwortes“ diese Komplexität wieder dualistisch auf einen wohlmeinenden Ländervergleich reduziert.

Der Herausgeberin dieses babylonischen Buches ist es zu verdanken, dass höchst unterschiedliche Temperamente – Einheimische (wie Geert Van Istendaal), Fremde (wie Barbara Beuys) und „Zugereiste“ (wie Michael Stabenow) – in höchst unterschiedlichen literarischen Formen – Reportagen, Essays, Glossen – einen Beitrag zu einer „*Lesereise durch die belgische Seele*“ geliefert haben. Das Titelbild „zitiert“ einen Ausschnitt aus dem „*Turmbau zu Babel*“ von Pieter Brueghel d.Ä., und Marion Schmitz-Reiners sieht auf dem Gemälde einen chaotischen Turm, „gleichermaßen einsturzgefährdet wie stabil (...), mithin das Leben, wie es ist“. Sie unterschätzt damit die allegorische Sprengkraft dieses Gemäldes – und fast auch die Radikalität ihrer eigenen Anthologie. Vor gut 15 Jahren hat der spanische Schriftsteller Juan Benet Brueghels „*Turmbau zu Babel*“ aus dem Jahr 1563 nicht lebensphilosophisch, sondern nachgerade sprachpolitisch ernst genommen: „Der Einsturz des babylonischen Bauwerks war das Ende des Lateins als auferlegte und unverständbare Sprache, das seit einem Jahrhundert zuvor sich ankündigende Ende der obrigkeitlichen Gewalt über das Gewissen, des Gehorsams gegenüber der Forderung einer universalen Herrschaft über den Geist, die im Cäsaropapismus enthalten ist. Die Rückkehr schließlich zur Souveränität der kleinen Gemeinschaften mit ihrer einheimischen Sprache, ihrer Gottheit im Bewusstsein des einzelnen, das tausendmal höher ist als die Kuppel in Rom.“ (Juan Benet, *Der Turmbau zu Babel*, Bibliothek Suhrkamp, Frankfurt am Main 1994, S. 69 f.) Im Lichte dieses Zitats mag Belgien/België/Belgique tatsächlich ein gelobtes Land sein, ein gar nicht unbedingt leuchtendes, aber doch regulatives Modell nicht nur für Europa, sondern für die „eine“ Welt, der es über der einen lingua franca ihre Sprachen zu verschlagen droht.

Als ein gelobtes Land hat einst der burgundische Geschichtsschreiber Philippe de Commynes Flandern bezeichnet. Im Vorwort zu ihrer „*Reise durch Flandern*“ schließt sich – „einen Van Eyck vor Augen, ein feines Fischgericht im Magen und einen Schluck Klosterbier auf der Zunge, das Meeresrauschen im einen Ohr und ein von Glocken gespeistes Menuett im anderen“ – die 1961 geborene Schriftstellerin Brigitte Doppagne diesem Kompliment an. Anders als das oben angezeigte Kaleidoskop ist ihr Buch, wie das Zitat bereits belegt, ein synästhetischer Reiseführer, der auf den ersten Blick reichlich kulinarisch angelegt ist und sich für die Geschichte der belgischen Scho-

kolade, ein Picknick von Thyl Ulenspiegel und Lamme Goedzak, den Wilden Wein in flandrischen Beginenhöfen und die Kräuter im Garten der Sint-Pieters-Abtei unweit Gents interessiert.

Auf den zweiten Blick liegt der Reiz von Brigitte Doppagnes Vademecum darin, dass sie stets den größtmöglichen Abstand zum positivistischen Hinweis oder zur gereblichen Geheimtipp-Rhetorik einnimmt. Gemessen an der Anthologie von Marion Schmitz-Reiners ist das jetzt ein „einseitiges“ Buch, aber gerade in seinem Eigensinn kommt es wieder der antitotalitaristischen Utopie Juan Benets nahe. Indem die Autorin ihr (kultur)historisches Wissen gleichsam sinnlich „anwendet“, erreicht sie einen doppelten Effekt: Geschichte „bleibt“ die Geschichte von sterblichen Menschen, und das, was sie sieht und riecht, hört, schmeckt und spürt, bekommt eine historische Dimension, manchmal so herzzerreißend wie am Ende eines Tages Deurle: „Mit dem Abenddunst beleben sich die Gärten. Im runden Tempelchen vor der japanischen Kirsche bauscht sich der Nebel am Bart des Epikur und faltet sich zum Gewand. Bald wird der Philosoph ein unsichtbares Publikum den Genuss an den materiellen Freuden des Daseins lehren. Der Faun vor dem Pavillon mit dem spitzen Dach hat den ganzen Nachmittag auf seiner Flöte Debussy geübt und dabei die Töne falsch gegriffen. Jetzt bringt er einer Wassernymphe Fingerspiele bei.“ Sätze, in denen sich auf eine eher unbelgische Weise eine romantische Verbrämung oder eine eskapistische Regression ausdrückte – hätte nicht Brigitte Doppagne unmittelbar vorher ein chinesisches Sprichwort zitiert: „Wer zu lange auf die Bäume blickt, die sich im Wasser spiegeln, läuft Gefahr, zu dem Schluss zu kommen, die Fische wüchsen in den Ästen.“

Münster

Hermann Wallmann

Caroline Hanken: Sebalds Reisen. Die ferne Welt der Seefahrer. Aus dem Niederländischen übersetzt von Monica Barendrecht und Thomas Charpey. Darmstadt: Primus Verlag 2003. 175 S., 29,90 EUR.

Als hätte sich unter der Hand das trockene Material zu einem zweidimensionalen Sachbuch in einen lebensfeuchten Stoff zu einem dreidimensionalen Entwicklungs- oder gar Bildungsroman verwandelt, so hört sich an, was die 1956 geborene Caroline Hanken, Anthropologin an der Universität Amsterdam, in ihrem Vorwort zu „Sebalds Reisen“ mitteilt: „Durch das Zusammenfügen vieler verschiedener Quellen entstand beim Schreiben dieses Buches allmählich eine fiktive Figur, die den Namen Sebald erhielt. Sebalds Erlebnisse auf See basieren auf Ereignissen, die in Wirklichkeit verschiedenen Seeleuten widerfahren und von ihnen aufgezeichnet wurden.“ Caroline Hanken sieht sich in ihrem Projekt unterstützt von einem Kollegen, Daan Meijers, der 1966 ein Buch über „Een experiment in antropologie en literatuur“ herausgegeben hat, dessen Titel „Ware fictie“ sich fast so anhört wie der Titel, unter dem einst Marcel Reich-Ranicki deutschsprachige Erzählungen herausgebracht hat: „Erfundene Wahrheit“.

Die fiktive Lebensgeschichte des Seefahrers Sebald beschreibt die Erlebnisse eines Amsterdamer Jungen am Ende des 17. Jahrhunderts, der bei der ‚Vereinigten Ostindischen Compagnie‘ anheuert und den es von Amsterdam über Kapstadt bis nach Batavia und Ceylon, in die Karibik und an die Küste Südamerikas verschlägt. Caroline Hanken betont, dass Sebalds Leben auf „ihre“ Weise mehr Facetten aufweist als ein durchschnittliches Matrosenleben. Auf der anderen Seite haben die auf uns gekommenen alten Logbücher das Leben an Bord allenfalls positivistisch registriert, und die wenigen Reiseberichte, die aus dem 17. und 18. Jahrhundert überliefert worden sind, haben sich mehr für das Abenteuer als für den Alltag interessiert.

Nicht nackte Daten oder noch nacktere Dramatisierungen haben Caroline Hankens Erkenntnisinteresse geweckt, sondern eine rätselhafte Paradoxie: „Will man den Kommentaren der Landbewohner Glauben schenken, so war das Leben auf See schlimmer als ein Gefängnisarrest. Wie ist es dann aber zu erklären, dass so viele Seeleute nach einer unglücklichen Heimkehr aufs Neue anmusterten? Warum suchten sie nicht ein angenehmes Dasein an Land, anstatt das Geld, das sie oft in jahrelanger harter Arbeit verdient hatten, innerhalb weniger Wochen in der Kneipe zu verjubeln?“ Und so nimmt die Autorin sich vor, jene Fragen in Beziehung zu einer „nomadischen“ Gesellschaft zu setzen, „in der es vor allem darum ging, in einer gefährvollen Umwelt zu überleben“.

Caroline Hanken erzählt die Geschichte eines Menschen, dessen Leben von Aufbruch – das erste Mal im Jahr 1697 – und Heimkehr geprägt ist – fast so wie das eines barocken Romanhelden vom Schlage des „Simplicius Simplicissimus“. All diese Reisen und Heimreisen sind der rote Faden für die Besichtigung eines kolonialistischen Zeitalters, für die Inventarisierung von Alltag und Epoche. Und nichts ist der Autorin zu klein. Mit staunenswerter Detailtreue kann sie die Technik eines Segelschiffes ebenso präzise beschreiben wie die Hierarchie an Bord, den Speiseplan ebenso sinnlich wie die „Naturwunder“ unterwegs, den Wind wie das Wetter.

Zwischen der Empirie dieser Wirklichkeiten und der Perspektive ihres jungen Sebalb hätte es einen Widerspruch gegeben, wenn Caroline Hanken gleichsam vor lauter Empathie in der ersten Person Singular erzählt hätte. Indem sie aber – mit Sebalb als Perspektivfigur – in der dritten Person erzählt, kann sie sowohl die Außenwelten als auch die Innenwelten erfassen, für die Sebalb noch keinen Wortschatz hat: „Sebalb empfand (...) immer noch denselben Stolz auf die *Heemland* wie am ersten Tag. Vor allem die über vierzig Meter hohen Masten und die weißen Segel, die straff im Wind standen, beeindruckten ihn schwer. Ganz oben im Großmast saß der Ausguck. Der Großmast war nicht nur von wesentlicher Bedeutung für Fortbewegung und Balance des Schiffes, er bildete auch den Mittelpunkt des sozialen Lebens. Hier fanden Gottesdienste und Feiern statt, hier wurden Strafen vollzogen, hier hielt der Wundarzt seine Sprechstunden ab. Doch vor allem markierte der Mast die Grenze zwischen dem Territorium der höheren Offiziere und dem des niederen Schiffsvolkes, eine Grenze, die von den Matrosen nie ohne Erlaubnis überschritten werden durfte.“

Auf den kulturgeschichtlichen Reichtum des Buches, das mit zahlreichen historischen Abbildungen ausgestattet ist, kann hier nur mit einer nachdrücklichen Empfehlung hingewiesen werden. Die anthropologische Pointe aber sei noch kurz gestreift. Wichtiger als das ungünstige Bild vom Seefahrer als einem Verzweiflungstäter aus Armut, wichtiger auch als die romantische Vorstellung von der Freiheit, die auch unter den Segeln grenzenlos sei, ist der Autorin eine sozialanthropologische Idee: „Die Seefahrtskultur wurde von erfahrenen Seeleuten nicht als eine primitive Form der Landkultur empfunden, sondern als eine besondere Gesellschaftsform, mit eigenen Normen und Werten, die nötig waren, um auf See überleben zu können. Seeleute bildeten eine weltumfassende nomadische Gemeinschaft, innerhalb derer sie sich im Allgemeinen stärker verbunden fühlten als mit den Menschen ihrer Herkunftsländer.“ (Als freilich im 18. und 19. Jahrhundert das Familienleben in den Kreisen des Bürgertums einen immer größeren Stellenwert bekommen habe, sei manchem Seemann die Unvereinbarkeit von Land- und Seekultur schmerzlich bewusst geworden.)

Caroline Hankens Sebald-Sindbad ist freilich nicht nur ein Seefahrer, sondern auch ein (Nebenverdienst-)Sammler geworden. Viele exotische Fundstücke hat er an den legendären Apotheker Albertus Seba (1665–1736) verkauft, ohne zu wissen, dass dessen monströses Naturalienkabinett einst vom Zaren von Russland erstanden werden würde.

Wer vor ein paar Jahren in Dortmund (oder anderswo) die Wunderkammer Peters des Großen besichtigt hat, wird dort Dinge gesehen haben, die ein erfundener Matrose gefunden hat ...

Münster

Hermann Wallmann